



**HO CHI MINH'S VESTIGE IN THE PRESIDENTIAL
PALACE AREA**

**SITE DE HO CHI MINH
DANS LE DOMAINE DU PALAIS PRÉSIDENTIEL**

**主席府的
胡志明主席故居**

하노이 주석궁에 있는 호치민 유적지

● This relic complex has become vital memories connecting to President Ho Chi Minh's 15 years of living and working from December 1954 to September 1969. Visitors will see the Presidential Palace, fishpond, pergola, orchard, cars, the house of 1954 and especially the historic house-on-stilts of Ho Chi Minh which symbolizes his living way of simplicity, modesty, gentleness and dedication for the nation and the people. The whole site is full of wind, light and fragrant flowers from gardens around. Millions of home and foreign visitors have poured here to learn and to respect the virtue and thought of a national liberation hero- a great man of world culture.

● Le site de Ho Chi Minh dans le domaine du Palais Présidentiel est l'ensemble des éléments patrimoniaux se rapportant aux 15 dernières années de la vie du Président Ho Chi Minh de Décembre 1954 à Septembre 1969. Les visiteurs y découvrent le Palais Présidentiel, la tonnelle de fleurs, la maison de 1954, le garage et surtout la maison sur pilotis- symbole d'un mode de vie simple et sobre, consacré de tout coeur au pays et au peuple. Tous situés au milieu d'un espace bien aéré, lumineux où flottent les parfums des fleurs du jardin. Des millions de visiteurs Vietnamiens et étrangers s'y sont succédés pour honorer la mémoire et chercher à comprendre la vie quotidienne de ce héros de la libération nationale et éminent homme de culture mondialement reconnu.

● 主席府的胡志明主席故居是胡主席从1954年12月至1969年9月15年间生活、工作过的地方。到这儿来，大家可以牌照主席府，可以参观陈放车的陈列室、1954房间、花藤、鱼塘等，特别是胡志明主席曾经居住和工作过的高脚屋，它充分体现了胡伯伯朴素、崇高的、为国为民尽心尽力的生活。这些都包括在一个充满着阳光和清风、飘逸着花园中散发的芬芳的宽阔空间（有茉莉花，夜来香等等……）。国内外游客已经有成千万人次来过这里参观，了解一位民族解放英雄-世界文化名人的生平和业绩。

● 하노이 주석구에 있는 호치민 유적지가 1954년 12월부터 1969년 9월까지(15년 동안) 호치민 주석이 계셨고 일하셨던 과정에 관련된 유적들이다.

여기에 오시는 분들은 주석궁 사진을 찍을 수도 있고 차, 1954 집, 꽃밭판, 연못등을 구경할 수도 있다. 특히 호치민씨의 간소함과 귀한 품격을 표현하는 Nha San을 살펴볼 수 있다. 모든 유적들은 시원하고 꽃의 향이 차득한 공간에 있다. 약수 천만명의 내국인과 외국인이 민족해방영웅 및 세계문화유명인사의 사생활을 알아보기로 왔다.



- Presidential Palace (The former Indochina's General Governor Palace)
- Le Palais présidentiel (l'ancien Palais du Gouverneur Général d'Indochine)
- 主席府（以前是法国印度支那总督府）。
- 주석부(옛날에 프랑스의 동양 전권 부라함)



- Flower trellis behind the Presidential Palace where President Ho Chi Minh used to receive guests
- La tonnelle fleurie derrière le Palais présidentiel où le Président Hô Chi Minh recevait les visiteurs.
- 主席府花卉与花棚——是胡志明主席常接待客人之处。
- 주석부 뒤에 있는 꽃밭판(호치민씨가 손님을 자주 대접했던 곳)



- Politburo's meeting room where President Ho Chi Minh used to chair meetings and received guests
- La maison où le Président Hô Chi Minh présidait les réunions du Bureau Politique et recevait les visiteurs.
- 政治局会议室 ——在这里胡志明主席仍开会及接待客人。
- 호치민 추석은 정치부 회의 주최하고 국민 영접하는 장소



- Cars used to serve President Ho Chi Minh
- Les voitures au service du Président Hô Chi Minh
- 这是若干曾使用服务胡志明主席的汽车。
- 호치민 주석 사용하신 차 3대 전시실



- House No. 54 where President Ho Chi Minh lived and worked since 1954
- La "Maison 54" où habitait et travaillait le Président Hô Chi Minh à partir de 1954.
- 第54号房屋——是胡志明主席自1954年居住与工作的房屋。
- 1954 집(프랑스 군이 침략했을 때 전기공의 집이었고 호치민 씨가 1954년부터 1958년 까지 이 집을 사용함)



- Workroom in the house No. 54
- La pièce servant de bureau à la "Maison 54".
- 第54号房屋中的办公室。
- 1954집안에 사무실



Opening time:

Summer from 7.30 to 11A.M and from 13h30 to 16h
 Winter from 8 to 11A.M and from 13h30 to 16h
 On every weekday except Monday and Friday afternoon

Office's address:

Ho Chi Minh's vestige in the presidential palace area
 No1- Hoang Hoa Tham, Ba Dinh, Ha Noi
 Phone numbers: (084) 08044287/ 08043226* Fax: 08043064

Horaires:

L'été: Matin: de 7h30 à 11h; Après-midi: de 13h30 à 16h
 L'hiver: Matin: de 8h à 11h; Après-midi: de 13h30 à 16h
 Tous les jours, sauf Lundi après-midi et Vendredi après-midi

Adresse:

Site de Ho Chi Minh dans le domaine du Palais Présidentiel
 No1- Rue Hoang Hoa Tham, Ba Dinh, Ha Noi
 Tél: (084)08044287/ 08043226
 Fax: (084)- 08043064

开门时间:

夏天: 上午7点30至11点; 下午13点30至16点。
 冬天: 上午8点至11点; 下午13点30至16点。
 整个星期开门, 星期一和星期五下午除外。

地址:

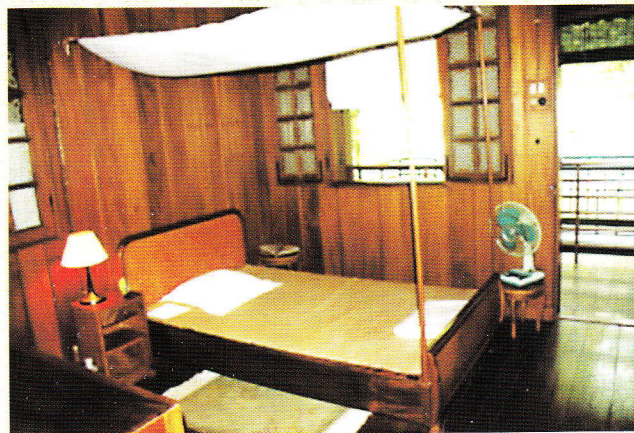
越南河内市巴亭郡百草公园一号
 No1- Hoang Hoa Tham, Ba Dinh, Ha Noi
 电话: (084)-08044287-08043226
 传真: (084)-08043064

문여는시간:

여름: 오전7시30분부터11시까지; 오후 13시30분
 부터16시까지
 겨울: 오전8시부터11시까지; 오후13시30분부
 터16시까지
 월요일과금요일빼고모든날에문여

기관주소:

주석궁에있는호치민유적지
 1호- Hoang Hoa Tham, Ba Dinh, Ha Noi
 전화번호:(084)08044287/08043226팩스: 08043064



Bedroom on the stilt house

La chambre à coucher dans la maison sur pilotis.

高脚屋上的卧室。

Nha San 안에 침실



Iron helmet and telephones in the stilt house used during the wartime.

Le casque et les appareils téléphoniques utilisés pendant la guerre, à la maison sur pilotis.

在战争时期于高脚屋上所使用的头盔和电话。

Nha san에 있는 모자 및 전화기



- Mango path where President Ho Chi Minh used to walk and do morning exercises
- L' allée de manguier où le Président Hô Chi Minh se promenait et faisait sa gymnastique.
- 芒果路——胡志明主席常散步和锻炼身体之处。
- 망고 거리



- Buddha (or Cypress) tree's roots along Uncle Ho Fishpond
- Les racines de cyprès chauve au bord de l'étang aux poissons devant la maison de Hô Chi Minh.
- 在胡伯伯鱼池岸边所生长的水松树根。
- 호수 옆에 But 나무